



# Carnet de jumelages

NOVEMBRE 2017

LETTRE D'INFORMATION  
DES RELATIONS INTERNATIONALES

N°14

1. ZOOM SUR LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE
2. RETOUR EN IMAGES
3. BRÈVES DE JUMELAGE
5. SEPTEMBRE À ÉPINAL
4. SAVEURS D'ICI ET D'AILLEURS



# zoom sur *La République Tchèque* et les liens d'amitiés dans la Grande Région

Nous vous proposons dans cette édition un bref retour sur l'histoire du jumelage entre Darney et Austerlitz.

## DES VERRIERS DE BOHÈME À LA GRANDE GUERRE Six siècles d'amitié entre Darney et Austerlitz

Peut-être avez-vous déjà visité le château de Darney ? Vous aurez alors eu l'occasion d'y admirer des blasons de familles de verriers de Bohême du XV<sup>ème</sup> siècle. Il s'agit là de la première pierre posée à six siècles d'amitié entre la cité darnéenne et la ville de **Slavkov U Brna**, mieux connue sous le nom d'Austerlitz.

À la Renaissance, après la venue des artisans verriers grâce aux Ducs de Lorraine, un nouveau chapitre de l'histoire entre la France et la nouvelle République tchécoslovaque s'est écrit à Darney durant la Seconde Guerre Mondiale.

En 1917, alors que des volontaires tchèques et slovaques se rassemblent à Darney, le Président de la République française de l'époque, Raymond Poincaré, autorise la création d'une armée tchécoslovaque indépendante qui devient une alliée de la France. C'est ainsi que se sont constitués les 21<sup>ème</sup> et 22<sup>ème</sup> Régiments de Chasseurs tchécoslovaques qui ont été transportés à Darney, à l'endroit qui est depuis devenu le camp Kléber.

Lorsque la France est le premier état à reconnaître l'indépendance et la souveraineté des Tchécoslovaques en 1918, une cérémonie est organisée à Darney le 29 juin.



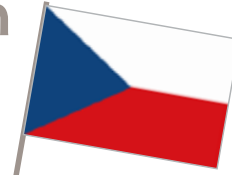
Château de Darney

Cette amitié n'en est qu'à ses débuts. Depuis, un musée d'amitié franco-tchécoslovaque a été installé au Château en 1938 et une charte de jumelage signée en 1987 avec Slavkov (Austerlitz). Le Comité des Villes reste quant à lui très actif.

### Pour en savoir plus et visiter le musée :

Place André Barbier – 88260 Darney / 03 29 09 33 22  
(visite sur réservation)

Et pour découvrir l'histoire du jumelage entre Reims et Kutná Hora, rendez-vous dans le prochain Carnet de Jumelage.



# retour en *Images*



## VISITE DE LA DÉLÉGATION SPINALIENNE A NOVY JICIN les 9 & 10 septembre 2017

Notre ville jumelle a profité de sa 24<sup>ème</sup> fête annuelle - qui marque la sortie de l'Été culturel pour nous inviter à célébrer nos 10 années d'amitié et de coopération.

Monsieur Michel Heinrich, maire d'Épinal, accompagné d'une délégation, s'est rendu à Nový Jičín.

Au programme des festivités organisées: la plantation d'un arbre de l'amitié, le vernissage de l'exposition consacrée à nos histoires communes, des concerts de musique et un spectacle historique.

Un programme riche et varié qui a été l'occasion de se rappeler les nombreux projets culturels, sportifs et traditionnels réalisés depuis 2007 mais aussi ceux à venir. Les souhaits d'échanges entre nos deux conservatoires de musique ou l'exposition de Vladimir Skoda accueillie à Épinal (depuis le 23 septembre et jusqu'au 16 décembre) par l'association La Lune en parachute en sont de beaux exemples.

C'est avec beaucoup d'émotion que les deux délégations se sont quittées avant de se retrouver, dans quelques semaines, à la Saint-Nicolas. Au mois de décembre, ce sera en effet au tour d'Épinal d'inviter la délégation tchèque à fêter son anniversaire.



Ruche urbaine réalisée par les élèves de l'ENSTIB, offerte à la municipalité de Nový Jičín © Vosges Matin



Plantation de l'arbre de l'amitié © Vosges Matin

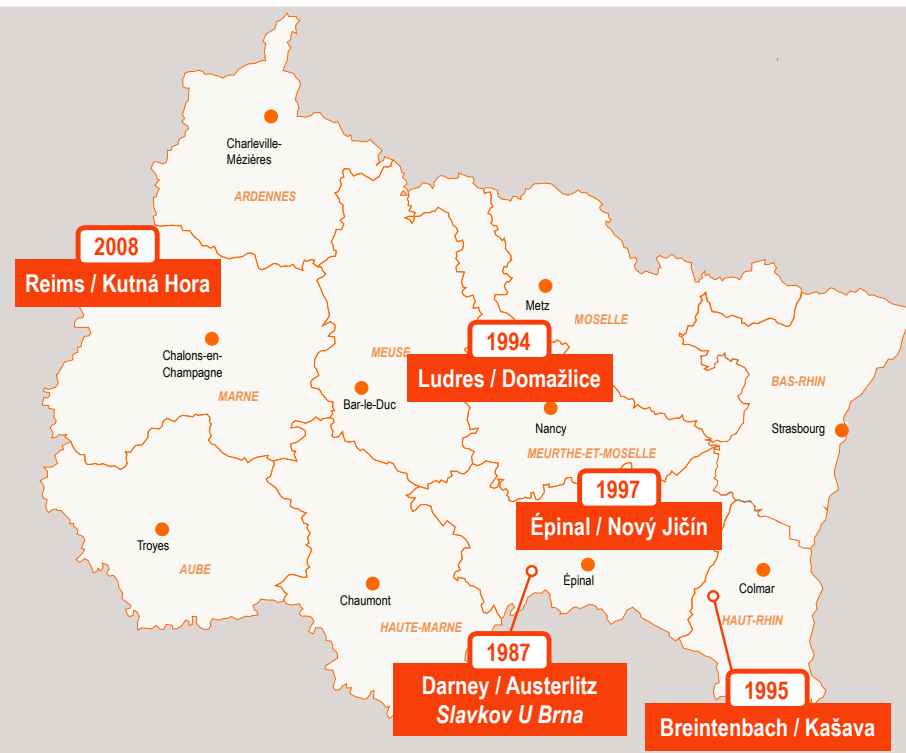


L'année 2017  
marque les  
10 ans de la  
signature de la  
charte de jumelage

entre Épinal et Nový Jičín,  
ville de 23550 habitants, en  
République Tchèque.

Cet anniversaire est l'occasion de rencontres pour célébrer cet événement mais aussi celle de s'intéresser de plus près aux relations entretenues par la région Grand Est avec la République Tchèque dans le cadre des jumelages.

En effet, depuis la fin des années 1980, cinq jumelages marquant des opérations d'amitié et de coopération internationale ont été mis en place



Spectacle historique en hommage au Général Laudon © Vosges Matin



# brèves de jumelage

## Le festival international des Frères Manaki

Depuis 2015, notre jumelle de Bitola est membre du réseau Ville Créative du Film pour l'Unesco.

La 38<sup>e</sup> édition du Festival International des Frères Manaki n'y est sans doute pas pour rien.

Ayant pour objet le film documentaire, cette année le festival met à l'honneur le réalisateur français Pierre Lhomme pour l'ensemble de son œuvre, dans laquelle nous retrouvons *Cyrano de Bergerac*, *L'Armée des Ombres* ou encore *Camille Claudel*.

C'est ainsi que le Président de la République macédonienne, Gjorge Ivanov, a reçu l'Ambassadeur de France avant la remise du Prix Camera 300, nom donné à la récompense en souvenir de l'appareil avec lequel les deux frères Manaki sont entrés dans l'histoire du cinéma.



## BITOLA Élections municipales



Au moment où nous imprimons ce Carnet de jumelages, nous apprenons l'élection de Madame Natasha Petrovska qui devient ainsi la première femme maire de la ville de Bitola et la première femme à devenir maire d'une ville importante de Macédoine.

Félicitations à elle et tous nos vœux de réussite dans ses fonctions.

Nous aurons l'occasion de revenir plus amplement sur son élection dans le prochain Carnet.

## SCHWÄBISCH HALL Les échanges scolaires se poursuivent



Chaque année, Épinal a le plaisir de proposer aux collégiens et lycéens de participer à un échange international organisé avec sa ville jumelle de Schwäbisch Hall.

Environ 40 élèves profitent ainsi d'un voyage culturel et touristique de dix jours, à l'automne –avec une immersion linguistique en famille – avant de recevoir à leur tour un correspondant dans les Vosges au Printemps.

En 2017-2018, nos jeunes Spinaliens se sont rendus en Allemagne du 25 octobre au 4 novembre avant d'accueillir leurs correspondants hallois du 18 au 25 avril 2018.



### LE SAVIEZ-VOUS ?

Depuis le 15 décembre 2016, l'autorisation de sortie du territoire est de nouveau obligatoire pour les jeunes mineurs quittant le territoire français sans leurs parents. Les démarches sont néanmoins simplifiées : il vous suffit désormais de télécharger le formulaire Cerfa, de le remplir et de l'accompagner d'une copie de votre pièce d'identité en cours de validité.

## LA CROSSE Retour sur la saison estivale



KEY LOG ROLLING,

Notre ville jumelle abrite un champion du monde !

Le Key Log Rolling. Vous connaissez ce sport ? Il consiste à se placer sur un rondin et à le faire dériver sans jamais tomber !

C'est actuellement une famille de La Crosse qui détient le titre de championne dans cette discipline.

William Hoeschler, champion du monde, a d'ailleurs effectué un tour d'Europe pour tenter de promouvoir la discipline. Parmi ses étapes, il n'a pas manqué de faire une halte à Épinal.

Pour quelle raison nous demanderez-vous ?

Avant de vous répondre, bref retour sur l'origine de ce sport qui n'est pas né par hasard.

Au tout départ, les rondins n'étaient effectivement pas en plastique mais en bois. C'est en s'inspirant de la technique employée par les bûcherons américains pour amener leurs rondins de bois à l'eau et les faire avancer sur le Mississippi que le Log Rolling a été créé.

Après un temps de formation, Épinal propose cette activité aux élèves de l'école du Saut Le Cerf dans le cadre des aménagements du temps de l'enfant (ATE).



## CHIERI



## Exposition de l'artiste Andrea Quaglini à la Bmi

Andrea Quaglini, membre du Comité de Jumelage de Chieri en tant que représentant des artistes de la Ville et président de l'association « Unione artisti chierese » est un photographe qui réalise des montages et compositions dans le but de faire émerger romantisme, contrastes, géométrie et émotions.

Après son exposition « Saisons à vivre » à la maison du Bailli en 2015, Andrea Quaglini revient à la Bmi avec une exposition « Paysages d'Italie » du 3 au 29 octobre 2017.



## LOUGHBOROUGH Du changement à la municipalité



Le mois de Juin a été marqué par la nouveauté au sein de la mairie de Loughborough.

En effet, le fonctionnement municipal de notre ville jumelle est quelque peu différent du nôtre : les élections municipales se déroulent chaque année.

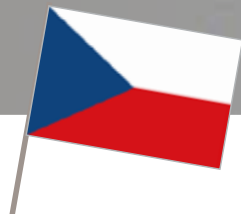
Pour ce nouveau mandat, Pauline Ranson, qui était d'ores et déjà impliquée dans la vie politique de la cité, notamment par le biais d'associations caritatives, a été élue jusqu'en juin prochain.

## REGARD ARTISTIQUE : VLADIMIR SKODA

Du 23 septembre au 16 décembre 2017, la République tchèque investit « La Lune en parachute » avec une exposition de Vladimir Skoda.

Né en 1942 à Prague, l'artiste y a étudié le dessin et la peinture avant de partir pour la France où il a notamment intégré l'École des Arts Décoratifs de Grenoble et l'École Supérieure des Beaux-Arts de Paris

Pour cette exposition, il s'est entouré de cinq artistes internationaux, choisis parmi ses anciens élèves, pour présenter 16 œuvres, conçues entre 1980 et aujourd'hui : sculptures, dessins et installations.



# septembre à Épinal

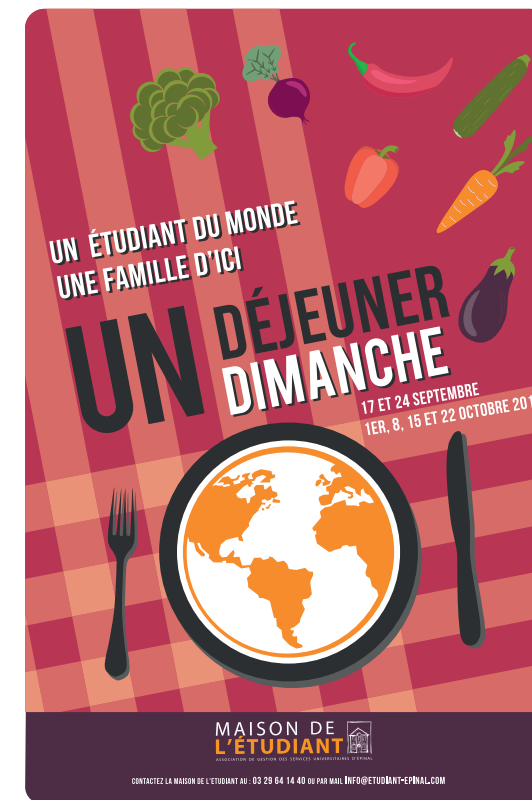
## UN DÉJEUNER, UN DIMANCHE à Épinal

Au cours de l'année scolaire 2016-2017, la Maison de l'Étudiant a pu constater que parmi les étudiants des établissements d'enseignement supérieurs de la ville, plus d'une centaine était originaire d'un pays étranger. Europe, Amérique du Sud, Afrique subsaharienne, Maghreb ou Asie, voici tant d'origines avec des coutumes, des cultures et traditions aussi riches que différentes.

Pour en faire profiter les Spinaliens mais aussi permettre à nos nouveaux étudiants de s'intégrer, la Maison des Étudiant a imaginé le concept « Un déjeuner, un dimanche » à Épinal.

Les 17 & 24 septembre et le 1<sup>er</sup> & 15 octobre, des étudiants ont été accueillis dans des familles spinaliennes le temps d'un repas. Au-delà des plaisirs partagés de la gastronomie, ces échanges ont aussi été l'opportunité de dialoguer, de partager et de découvrir de nouveaux horizons.

Pour tout renseignement, contacter La Maison de l'Étudiant : 03 29 64 14 40 ou écrivez-leur à [info@etudiant-epinal.com](mailto:info@etudiant-epinal.com)



## LA BRADERIE

Samedi 10 septembre à Épinal : la 48<sup>ème</sup> édition de la traditionnelle braderie d'Automne bat son plein avec environ 250 exposants.

Parmi eux, sur la place Pinau, un stand belge et un stand allemand.

En effet, comme chaque année, nos amis de Gembloux, proposent de la bière belge aux visiteurs tandis que notre boulangère de Schwäbisch Hall exporte bretzels et marmelades de différentes sortes.

La braderie est toujours l'occasion de se retrouver autour des plaisirs de bouches pour un moment de convivialité sous le soleil des Vosges !



# l'agenda

À ÉPINAL

Du 1<sup>er</sup> au 3 décembre :  
Festivités du 10<sup>ème</sup> anniversaire  
de jumelage avec Nový Jičín  
et Festivités de Saint Nicolas  
En présence des délégations  
de Nový Jičín, Loughborough,  
Schwäbisch Hall et La Crosse

Inauguration du square de Nový  
Jičín et échanges de cadeaux  
le 1<sup>er</sup> décembre à 17h  
Matinée de travail le 2 décembre

Concert des élèves du  
conservatoire de Nový Jičín  
à La Louvière, le 2 décembre  
à 14h30

Cortège de Saint Nicolas  
le 2 décembre à 18h

## À L'ÉTRANGER

Du 25 octobre au 4 novembre :  
1<sup>ère</sup> partie de l'échange culturel  
et linguistique  
avec Schwäbisch Hall

**Publication :**  
Ville d'Épinal

**Directeur de la publication :**  
Michel Heinrich,  
Maire d'Épinal  
Jacques Grasser,  
adjoint au Maire en charge des  
Relations Internationales

**Contact :**  
Directeur des Affaires Culturelles  
stephane.wieser@epinal.fr  
03 29 68 51 23  
12, rue Raymond Poincaré - 2<sup>ème</sup> étage  
(au-dessus de la Maison de l'environnement  
et du développement durable)

**Relations Internationales :**  
jonathan.durand@epinal.fr 03 29 68 50 49  
estelle.illouz@epinal.fr 03 29 68 51 53

**Mise en page :**  
Direction communication, Ville d'Épinal

# saveurs



## d'ici et d'ailleurs



### le burçak

Lorsque l'on arrive dans un nouveau pays,  
on s'interroge généralement rapidement  
sur les spécialités gastronomiques locales.

En république tchèque, lorsque l'on évoque les boissons,  
la bière est évidemment dans toutes les bouches comme boisson  
traditionnelle et populaire incontestable !

Lorsqu'on fait le déplacement en Septembre,  
au moment des vendanges,  
et lorsqu'on s'éloigne, à quelques rues, des fêtes populaires,  
on peut découvrir d'autres spécialités.  
Nous vous parlerons ici du Burçak, qui correspond au vin bourru  
en France.

Ses saveurs fraîches, sucrées et parfumées d'un léger goût  
de châtaigne intriguent.

Sa couleur, jaune pâle, aussi.

S'agit-il bien de vin, s'interroge-t-on quelques instants ?  
Il s'agit en fait d'un moût de raisin en phase de fermentation  
au cours de laquelle le sucre se décompose en alcool,  
ce qui explique son goût sucré.

Le moût du raisin n'est appelé vin bourru  
que durant deux ou trois jours.  
Généralement à base de raisin blanc  
et pétillant, le goûter est l'adopter !

